Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś\* z ludu ziemi zgrzeszy przez przeoczenie, postępując wbrew jednemu z przykazań\*\* JAHWE, które nie zostały (przez to) spełnione, i obciąży się winą,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktokolwiek z prostego ludu zgrzeszy przez przeoczenie, czyniąc coś wbrew któremuś z przykazań JAHWE, i zamiast je spełnić obciąży się winą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby ktoś spośród ludu zgrzeszył nieświadomie i przekroczył jedno z przykazań JAHWE, czyniąc coś, czego nie wolno czynić, i w ten sposób zawinił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kto zgrzeszył z ludu pospolitego z nieobaczenia, a uczyniłby przeciw któremu z przykazań Pańskich, coby być nie miało, i byłby winien, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby zgrzeszyła dusza niewiadomie z ludu ziemi, że uczyni cokolwiek z tych rzeczy, których się zakonem PANSKIM zakazuje, a wystąpiłaby |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jakiś człowiek spośród ludności kraju zgrzeszy przez nieuwagę, przestąpi jedno z przykazań Pana, i w ten sposób zawini, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli jakiś człowiek z prostego ludu zgrzeszy nieświadomie, wykraczając przeciwko jednemu z przykazań Pańskich, których przekraczać nie wolno, i ściągnie na siebie winę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś spośród ludu ziemi zgrzeszy przez nieuwagę, przez swoje czyny przeciw jednemu z przykazań Pana, których nie wolno przekroczyć, i w ten sposób zawini, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktokolwiek z ludzi zgrzeszy przez nieuwagę, przekraczając jedno z przykazań JAHWE i przez to zawini, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zgrzeszy zwykły człowiek, nieświadomie wykraczając przeciw któremuś z przykazań, zabraniających takich czynów, i obciąży się winą, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek z ludu ziemi [Jisraela] zgrzeszy przez pomyłkę swoim czynem przeciw jednemu ze wszystkich przykazań Boga, czyniąc to, czego nie wolno, będzie winny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж несвідомо згрішить одна душа з народу землі, щоб вчинити одну з усіх господніх заповідей, яку не чинитиметься, і зробить проступок, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli niebacznie zgrzeszył ktoś z pospolitego ludu i wykroczył przeciw przekazaniom WIEKUISTEGO, zabraniającym coś czynić, zatem dopuścił się winy; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli ktoś, jakaś dusza z ludu tej ziemi, nieumyślnie zgrzeszy, czyniąc jedną z rzeczy, których JAHWE zakazuje czynić, i zawini, |

1. 1) ktoś, נֶפֶׁש (nefesz), tj. dusza, w G: ψυχή, tu w funkcji zaim nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> אָדָם ; por. <x>30 2:1</x>. Ozn. osobę każdej płci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z przykazań, מִּמִצְֹות ; wg PS: wszystkich przykazań, מִּכָל־מצות ; pod. G, ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 15:27-28</x> [↑](#footnote-ref-4)